Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i do żadnej z nich został posłany Eliasz jeśli nie do Sarepty Sydońskiej do kobiety wdowy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a do żadnej z nich nie został posłany Eliasz, jak tylko do Sarepty Sydońskiej,\* \*\* do owdowiałej kobiety.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i do żadnej (z) nich posłany został Eliasz, jeśli nie do Sarepty Sydonu. do kobiety wdowy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i do żadnej (z) nich został posłany Eliasz jeśli nie do Sarepty Sydońskiej do kobiety wdowy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz do żadnej z nich nie został posłany Eliasz, tylko do owdowiałej kobiety — w Sarepcie Sydońskiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednak Eliasz nie został posłany do żadnej z nich, tylko do pewnej wdowy z Sarepty Sydońskiej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże do żadnej z nich nie był posłany Elijasz, tylko do Sarepty, miasta Sydońskiego, do jednej wdowy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a do żadnej z nich nie był posłan Eliasz, jedno do Sarepty Sydońskiej, do niewiasty wdowy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a Eliasz do żadnej z nich nie został posłany, tylko do owej wdowy w Sarepcie Sydońskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A do żadnej z nich nie został posłany Eliasz, tylko do wdowy w Sarepcie Sydońskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale do żadnej z nich nie został posłany Eliasz, tylko do wdowy z Sarepty koło Sydonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A do żadnej z nich Eliasz nie został posłany, tylko do wdowy w Sarepcie Sydońskiej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a do żadnej z nich Eliasz nie został posłany, tylko do owdowiałej kobiety w Sarepcie Sydońskiej. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale do żadnej z nich Bóg nie posłał Eliasza, tylko do wdowy z Sarepty koło Sydonu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a Eliasz nie został posłany do żadnej z nich, tylko do owdowiałej kobiety w Sarepcie Sydońskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і до жодної з них Ілля не був посланий, тільки в Сарепту Сидонську - до жінки-вдови. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i istotnie do żadnej z nich nie został posłany Elias jeżeli nie do Sarepty Sidońskiej krainy istotnie do kobiety wdowy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale Eliasz nie został posłany do żadnej z nich, lecz tylko do kobiety wdowy, do Sarepy Sydonu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale Elijahu nie został posłany do żadnej z nich, tylko do wdowy w Carfat w krainie cidońskiej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a jednak Eliasz nie został posłany do żadnej z tych niewiast, tylko do pewnej wdowy w Carefat w ziemi sydońskiej. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | to Eliasz nie został posłany do żadnej z nich. Uczynił natomiast cud, aby pomóc obcej wdowie z Sarepty w Sydonie. |

1. 1) Sarepta, zob. <x>110 17:8-9</x>, wioska na wybrzeżu, przy drodze między Tyrem a Sydonem, <x>490 4:26</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 17:8-16</x>; <x>470 11:21</x>; <x>470 15:21</x> [↑](#footnote-ref-3)